



FILOZOFSKI FAKULTET
SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU



**ORSZÁGOS FORDÍTÓ
ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ
IRODA ZRT.**

Az eszéki Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék és az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.

tisztelettel meghívja Önt a

KOMMUNIKÁCIÓ ÉS NYELV 5. – Innováció és nyelvi közvetítés
című nemzetközi tudományos- és szakkonferenciára.

A konferencia ideje: **2023. december 1–2.,**

Helyszíne: **Josip Juraj Strossmayer Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar
díszterme (60-as terem)**

31000 Osijek, Lorenza Jägera 9.

Program

2023. december 1., péntek

8:30–09:00 regisztráció

09:00–10:00 KÖSZÖNTŐK ÉS A KONFERENCIA MEGNYITÁSA

A konferenciát köszöntik:

Lehocki-Samardzic Anna és Szoták Szilvia, a Szervezőbizottság elnökei

Trojan Ivan, az eszéki Bölcsészettudományi Kar dékánja

Németh Gabriella, az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. vezérigazgatója

Molnár Dénes, a Pécsi Akadémiai Bizottság alelnöke

Magdó János, Magyarország főkonzulja

DÍJÁTADÁS



azvo

ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

10:00–10:30 PLENÁRIS ELŐADÁS

Németh Gabriella (Budapesti Metropolitan Egyetem Társadalomtudományok és Nemzetközi Tanulmányok Intézet, Budapest; Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt., vezérigazgató; Szegedi Tudományegyetem): **Közérthetőség és digitalizáció: tartalomvesztési dilemmák a jogi szaknyelvi közvetítésben**

10:30–12:00 A szekció, elnök: Bockovac Tímea

10:30–10:45

Szoták Szilvia (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.; Budapesti Metropolitan Egyetem Marketing- és Kommunikációtudományi Intézet): **Nyelv és technológia**

10:45–11:00

Tamás Dóra Mária, Nagy Levente (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.): **Technológiai újdonságok a lektor és a terminológus szemszögéből az OFFI jogi és közigazgatási fordítói gyakorlatában**

11:00–11:15

Kántor Ákos (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.; Károli Gáspár Jogtudományi Kar Doktori Iskola doktorandusza): **Nyelvtechnológia és digitalizáció a fordítóirodai stratégiában**

11:15–11:30

Ugróczy Mária (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.): **A magyar nevek helyreállítása, névmódosítási eljárás**

11:30–12:00 Vita

12:00–13:30

Közös ebéd, Eszéki BTK 62-es terme

13:30–14:30

A HATÁRON TÚLI FORDÍTÓI HÁLÓZAT ÜLÉSE

az eszéki BTK díszterme

13:30–14:30

INTERKULTURÁLIS MŰHELY, Eszéki BTK 58-as terme

Műhelyvezető: Bockovac Tímea

14:30–16:00 B szekció, elnök: Szoták Szilvia

14:30–14:45

Robin Edina (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék): **Minőségbiztosítás a fordítási folyamatban: utószerkesztés és lektorálás**

14:45–15:00

Szlávik Szilárd (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék, doktorandusz): **Az utószerkesztés oktatásának dilemmái**



ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

15:00–15:15

Tóth Boglárka Fanni (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék, doktorandusz): **Tablettel támogatott tolmácsolás a tolmácsképzésben**

15:15–15:30

Szentirmay Piroska (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék, doktorandusz): **Az egyházi tolmácsolás sajátosságai a tolmácsok szemszögéből**

15:30–16:00 **Vita**

16:00–16:30 **Kávészünet**

16:30–17:30

Az előző konferencia anyagából készült **A NYELVI KÖZVETÍTÉS A KÁRPÁT-MEDENCÉBEN A PANDÉMIA IDEJÉN** című kötet bemutatása

Moderátor: Novakov Annamária

A kézikönyvet bemutatják: **Lehocki-Samardzic Anna és Szoták Szilvia**, a kézikönyv szerkesztői, illetve a kötet egyes szerzői: **Németh Gabriella, Walkó Ádám, Bockovac Tímea, Sárosi-Márdirosz Krisztina és Delatović Sonja**.

18:00 Indulás Karancsra

19:00 Vacsora és borkóstoló a Szabó Pincészetben



Advent az Óvárosban (Fotó: Ivica Benić)



ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

Program

2023. december 2., szombat
8:30–09:00 regisztráció

09:00–10:45 C szekció, elnök: Walkó Ádám

09:00–09:15

Szabó Mihály Gizella (Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara, Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet): **A magyarországi jogi terminológiához való alkalmazkodás kisebbségi helyzetben – szlovákiai tapasztalatok**

09:15–09:30

Fazakas Noémi, Barabás Blanka (Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem, Marosvásárhelyi Kar, Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék): **Az online kollaboratív fordítás alkalmazása egy csoportos fordítási projektben**

09:30–09:45

Juhász Tóth Tímea (Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék): **Lexikai átváltási műveletek a jogi-közigazgatási jellegű szakszövegek szerbről magyarra való fordításaiban**

09:45–10:00

Bockovac Tímea (Josip Juraj Strossmayer Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Eszék): **A weboldal fordítás nehézségei**

10:00–10:15

Walkó Ádám (Josip Juraj Strossmayer Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Eszék): **Popkulturális elemek fordítása Edo Popović regényében**

10:15–10:45 Vita

10:45–11:15 Kávészünet

11:15–12:45 D szekció, elnök: Lehocki-Samardžić Anna

11:15–11:30

Sárosi-Márdirosz Krisztina (Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem, Marosvásárhelyi Kar, Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék): **A romániai népszámlálás kérdőíve mint fordítói kihívás**

11:30–11:45

Hajabács Zsuzsa (Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem, Közép-európai Tanulmányok Kara, Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet): **A fordításban alkalmazott új technológiák a szlovákiai oktatásban**



azVO

ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

11:45–12:00

Đelatović Sonja (Josip Juraj Strossmayer Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Eszék; Eötvös Loránd Tudományegyetem, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék doktorandusza): **A kulturálisan kötött kifejezések osztályozási és azonosítási nehézségei**

12:00–12:15

Lehocki-Samardzic Anna (Josip Juraj Strossmayer Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Eszék): **Az orvosi szövegek fordítási sajátosságai horvát-magyar nyelvpárban**

12:15–12:45 **Vita**

12:45–13:00 **ZÁRSZÓK; A KONFERENCIA ZÁRÁSA**

Lehocki-Samardzic Anna és Szoták Szilvia, a Szervezőbizottság elnökei

13:00–15:00 **Közös ebéd**

A konferencia szervezői:
**Az eszéki Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék és
az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.**

A konferencia szakmai támogatója: **Pécsi Akadémiai Bizottság, Glotta Nyelvi Intézet
és a Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózat**

A konferenciát anyagilag támogatta a **Bethlen Gábor Alap Zrt.,
az Eszék Város Magyar Kisebbségi Tanácsa,
Magyarország Főkonzulátusa Eszék és
a Glotta Nyelvi Intézet**

(Szimultán tolmácsolás horvát-magyar irányban biztosított)



BETHLEN GÁBOR
Alapkezelő Zrt.



ESG Certifikat
Sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

Filozofski fakultet Osijek 📍 L. Jägera 9, 31000 Osijek, Hrvatska • OIB 58868871646 • IBAN HR8423600001102484368 • MB 3014185

☎ +385 31 21 14 00 📠 +385 31 21 25 14 ✉ helpdesk@knjiga.ffos.hr 🌐 www.ffos.unios.hr